

Marzo de 2017

Más que palabras: la cultura en la clase de ELE

ANÁLISIS DE CULTURA B1 EN DOS MANUALES HOLANDESES DE ELE

Birgit Koolen
s4342135

Marly Nas
Lenguas y culturas románicas
Radboud Universiteit Nijmegen

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

Índice

Introducción	2
Capítulo 1: Byram y el MCER	5
Capítulo 2: investigaciones importantes a la CCI	8
Capítulo 3: metodología	11
3.1: Modelos de análisis	11
3.2: Los manuales: <i>Gente Joven</i> y <i>¡Apúntate!</i> 5	12
Capítulo 4: análisis y resultados	15
4.1: Gente Joven	15
4.1.1: Gente Joven Unidad 1	15
4.1.2: Gente Joven Unidad 3	17
4.1.3: Gente Joven Unidad 6	18
4.2: ¡Apúntate!	19
4.2.1: ¡Apúntate! Unidad 1	19
4.2.2: ¡Apúntate! Unidad 3	20
4.2.3: ¡Apúntate! Unidad 5	22
Capítulo 5: Conclusión	24
5.1: Contenidos culturales	24
5.2: Nivel B1	26
5.3: Conclusión general	28
5.4: Limitaciones y recomendaciones	28
Bibliografía	30
Anexo 1: Modelo Koolen	32
Anexo 2: Modelo Contenido Cultural	35
Anexo 3: Análisis esquemático por manual	37

Introducción

¿Realmente se puede entender a una persona al comprender las palabras y la gramática de su lengua, sin conocer su cultura? Se supone que no, ya que la comunicación y la cultura son inseparables: la una no puede existir sin la otra. Esta suposición la confirman Hall y Hall (1990). Por eso, ya en las clases de lengua en la enseñanza secundaria, es necesario enseñar la cultura, porque para el dominio de una lengua es imprescindible una comunicación intercultural adecuada: un malentendido surge fácilmente.

En su artículo sobre la relación entre la conciencia intercultural y la adquisición de segundas lenguas, Van Hooff et al. (2002) dan como ejemplo la relación poca fluida que tenía Louis van Gaal, entrenador de fútbol holandés, con la prensa deportiva barcelonesa y una parte importante de los socios y unos jugadores del club. Aunque había tenido mucho éxito en el campo, la relación con su entorno le causó muchos problemas y al final, su despido. Van Hooff et al. (2002) sostienen que la causa de la difícil relación podría ser el pobre nivel de competencia lingüística del español de Van Gaal. Otra explicación del pobre nivel de competencia lingüística, que se manifiesta en su tendencia a decir todo explícitamente y la linealidad de su discurso son un 'ejemplo' de una forma de comunicación de *bajo contexto* propia de los holandeses (Van Hooff et al. 2002:52). El término de *bajo contexto* lo elaboró Hall (1976), quien supone una distinción entre culturas *de bajo contexto* y *alto contexto*. La principal diferencia es la forma de comunicación: culturas *de alto contexto* contienen más mensajes implícitos que culturas *de bajo contexto*. La información que no se comunica literalmente se debería sacar y entender a través de conocimiento cultural como en la cultura española, mientras que en las culturas *de bajo contexto*, este conocimiento cultural no es un factor importante en la comunicación, ya que los mensajes son más explícitos (Hall, 1976). Entonces, el comportamiento de Van Gaal –su franca manera de hablar de decir todo explícitamente – sería una manifestación de un rasgo de la cultura holandesa en un entorno en que la cultura española forma el estándar y por eso, está más dirigido hacia una comunicación de *alto contexto* menos directa, menos lineal y más implícita. (Van Hooff et al. 2002).

Culturas como la holandesa y la española también difieren en su concepción de tiempo. Tanto Hall (1983) como Vellegal (2009) hacen una diferencia entre la manera en que culturas tratan el tiempo. Por una parte, existen las culturas monocrónicas, como la holandesa, en que el tiempo es más importante: la hora y la duración de una cita, por ejemplo. Muchas veces, las culturas monocrónicas son culturas *de bajo contexto*. Por otra parte, en las culturas policrónicas, como la española, el tiempo no se ve como tan importante: un cambio de planes, por ejemplo, no sería un gran problema. Muchas veces son las culturas *de alto contexto* (Hall, 1983).

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

Estas diferencias culturales pueden tener consecuencias poco graves, como un malentendido fácil de reparar, pero también más serios, como vimos en el caso de Van Gaal, si no hay un mínimo de comprensión intercultural entre ambos lados. Además, para un holandés en España es importante aprender cómo se organizan los días para evitar malentendidos. Esto se podría lograr con el desarrollo de una competencia comunicativa entre las dos culturas, definida por Byram (1997) como la Competencia Comunicativa Intercultural. En este trabajo, se intenta vincular la teoría de la enseñanza de lenguas extranjeras, la realidad de la enseñanza secundaria de español en los Países Bajos y la competencia comunicativa intercultural. El objetivo del trabajo será averiguar si los contenidos culturales en los manuales cumplen con el nivel del MCER (Instituto Cervantes, 2002) a que pretenden lograr. Para poder responder a esta pregunta, es necesario ver cómo se manifiestan los criterios que se imponen en el MCER a las competencias interculturales.

Byram (1997) opina que el éxito de comunicación –es decir: los hablantes se entienden y la comunicación funciona – no depende del intercambio informativo de la conversación, sino del establecimiento y mantenimiento de las relaciones con otros. Por eso considera la competencia intercultural, o la capacidad de entender gente de otros países un objetivo importante en la enseñanza de lenguas extranjeras. Byram elaboró un modelo de Competencia Comunicativa Intercultural basado parcialmente en la teoría de Canale y Swain (1980), quienes definen la competencia comunicativa como un conjunto de cuatro competencias relacionadas – lingüística, sociolingüística, discursiva y estratégica– y en la teoría de Van Ek (1986), quien añade a esta teoría las competencias sociocultural y social. Van Ek discute la consciencia intercultural, en que los interlocutores deben tener en cuenta las implicaciones socioculturales de la lengua que usan (cf. Van Ek, 1986:63).

El Consejo de Europa, basándose en Byram (1997), elaboró y presentó un estándar europeo: el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (MCER) que sirve para medir el nivel de comprensión y expresión oral y escrita en una determinada lengua. El MCER forma un marco estándar para profesores, alumnos y autores de manuales e indica qué tiene que saber un alumno para cumplir con cierto nivel.

Gerichhausen (2013) hizo una investigación a la cultura en *Paso Adelante* y *Caminos*, dos manuales de español como segunda lengua para la enseñanza del nivel A1 del MCER. En este trabajo se va a ver el nivel B1, ya que se espera encontrar contenidos culturales un nivel más elevado que en los niveles A1 o A2. Otro motivo para centrar la investigación específicamente en el nivel B1 es que no existen manuales del nivel B2 o incluso más alto para la enseñanza secundaria holandesa, visto que el examen final de la escuela secundaria es

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

siempre al nivel B1. El corpus de este trabajo existirá de *Gente Joven 4* (Alonso, Martínez & Sans, 2016) y *¡Apúntate! 5* (Balsler, Calderón Villarino, Elices Macías, Kolacky & Vila Baleato, 2015), dos manuales recientes del editorial *Intertaal* que se usan mucho en la enseñanza holandesa y que han sido diseñados específicamente para alumnos de la enseñanza secundaria. *Gente Joven 4* intenta cumplir con el nivel B1.1 del Marco Común Europeo de Referencia, mientras que *¡Apúntate! 5* logra hasta un nivel un poco más alto: B1+.

En el primer capítulo de este trabajo se explicará con más detalle la teoría de Byram (1997) y su aplicación en el MCER. En el capítulo 2 se da un panorama de investigaciones anteriores de cultura y la CCI en manuales de español como segunda lengua de Sercu (2000), Lázár, Huber-Kriegler, Lussier, Matei y Peck (2007), Nikleva (2012) y Gerichhausen (2013), de cuales se construyeron los modelos de análisis que se explican en el capítulo 3. De estos modelos se hace el análisis de *Gente Joven* y *¡Apúntate!*, que se hace en el capítulo 4. Se va a ver qué hay de cultura en los manuales y con la ayuda de un propio modelo, se va a averiguar si las manifestaciones de cultura pertenecen al nivel del MCER a que pretenden llegar los manuales.

Capítulo 1: Byram y el MCER

En 1997 Byram elaboró un modelo para la competencia comunicativa intercultural, que forma la definición del término CCI, a base de cinco *savoirs* que definen el aprendiz culturalmente competente. La competencia comunicativa intercultural se entiende como las habilidades que el alumno emplea culturalmente diferentes para favorecer un grado de comunicación eficaz, mientras estableciendo comportamientos adecuados e ciertos contextos sociales y culturales. La idea general es que trata la sensibilidad y la consciencia de la propia cultura para entender, interpretar y comunicar con otras. Para la educación, se espera que tanto los profesores como los alumnos desarrollen de la mejor manera posible la interacción intercultural y que anticipen malentendidos causados por diferencias culturales como distintos valores o creencias entre los interlocutores. Se logran estos objetivos por hacer conscientes a los alumnos, por seguir los cinco *savoirs* que Byram (1997) describe en el modelo: *savoir-être*, *savoirs*, *savoir comprendre*, *savoir-apprendre/faire* y *savoir-s'engager*.

Primero, Byram (1997) describe el *savoir-être* (actitud), que constituye las habilidades interculturales, que incluyen la medida en que el alumno posee curiosidad, apertura a otras culturas, disposición a cambiar sus ideas sobre otras culturas y la propia. *Savoir-être* significa poseer la complacencia a relativizar los propios valores, creencias y comportamientos y también la noción de que la propia cultura no es superior a la otra. Además, incluye la capacidad de ver cómo son entendidos sus propios valores, creencias y comportamientos por una persona que no posee los mismos.

El segundo *savoir* que destaca Byram (1997) es *savoirs* (conocimiento), que no solo implica conocimiento general sobre cierta cultura, sino también conocimiento sobre cómo funcionan grupos sociales e identidades, es decir conocimiento sociocultural. Trata de procesos sociales y sus ilustraciones y productos en el propio país y el país 'del otro'. Un ejemplo sería el saludo con besos en España.

El *savoir comprendre* es el tercer *savoir* formulado por Byram (1997) y trata de interpretación y relativización y es la capacidad de interpretar un documento o hechos de otra cultura, de explicarlo y relativizarlo a documentos o hechos de la propia cultura. Tiene que ver con la competencia de mediación y se puede lograrlo al ver textos desde el punto de visto del 'otro'.

A continuación, Byram (1997) describe el *savoir apprendre/faire* o la habilidad para el descubrimiento y la interacción. El estudiante debe ser capaz de adquirir nuevos conocimientos sobre la cultura y las prácticas culturales, aplicar este conocimiento en una comunicación real, como conversaciones e interacción con personas de otras culturas. Para este *savoir* es

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

importante que el alumno posea el conocimiento lingüístico adecuado. Sobre todo, trata de la capacidad de aplicar el conocimiento de comunicación de manera adecuada.

Por último, añade el *savoir-s'engager* (sensibilidad) que consiste en la consciencia cultural y la educación política crítica. Se podría decir que este *savoir* es el objetivo de la educación intercultural. Los alumnos deberían ser capaces de observar y evaluar críticamente su propia cultura, la cultura meta y los productos y prácticas de ambas. El proceso de poner en equilibrio ambas culturas requiere aceptación y tolerancia hacia el fenómeno intercultural, y según Byram (1997) también tiene que venir del profesor de lenguas. Significa que el *savoir-s'engager* se debería fomentar en clase.

Byram (1997) describe una persona que tiene una alta CCI como una persona capaz de mediar entre personas, resolver problemas o malentendidos y participar en una conversación entre gente de distinto origen.

En 2001 el Consejo de Europa elaboró normas educativas en el MCER, que es el estándar europeo, utilizado en una variedad de países, que sirve para medir el nivel de expresión y comprensión oral y escrita en cierta lengua que se aprende como lengua extranjera. Describe los niveles lingüísticos de seis niveles, del nivel más bajo A1 hasta el nivel más alto C2. Uno de sus principios básicos es:

Que sólo por medio de un mejor conocimiento de las lenguas europeas modernas será posible facilitar la comunicación y la interacción entre europeos que tienen distintas lenguas maternas con el fin de fomentar la movilidad en Europa, la comprensión mutua y la colaboración, y vencer los prejuicios y la discriminación. (Council of Europe, 2001:2)

Lo consideran formar un enlace entre las culturas un objetivo importante, entonces. La sección del marco estándar que trata las competencias interculturales del usuario o alumno y los *savoirs* de Byram (1997), asegura: “Con el fin de realizar las tareas y las actividades que se requieren para abordar las situaciones comunicativas en las que se ven envueltos, los usuarios y los alumnos utilizan varias competencias desarrolladas en el curso de su experiencia previa” (2001:99). La sección trata ampliamente los *savoirs* de Byram (1997) con el objetivo de dar consejos a profesores y autores sobre contenido de las clases de la lengua extranjera y la enseñanza de la CCI. Aunque Byram (1997) definió cinco tipos de *savoirs*, solo se aplican cuatro tipos en la sección del MCER, a saber: *savoirs*, *savoir-apprendre*, *savoir-faire* y *savoir-être*. Significa que el *savoir-comprendre* y el *savoir-s'engager* no se han incluido en el modelo, y el *savoir-apprendre* y *savoir-faire* se han dividido en dos *savoirs* individuales.

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

El MCER recomienda para cada tipo de competencia o *savoirs* una serie de temas que se pueden tratar. Para *savoirs*, por ejemplo, proponen tratar el conocimiento del mundo: lugares, instituciones y organizaciones, personas, objetos, acontecimientos, clases de entidades y sus propiedades y relaciones. Además, recomiendan tratar el conocimiento sociocultural: la vida diaria, las condiciones de vida, las relaciones personales y valores, creencias y actitudes respecto a factores como clases sociales o culturas regionales. Para *savoir-faire* proponen las destrezas y las habilidades interculturales, que son, por ejemplo: la capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera, o la capacidad de superar relaciones estereotipadas. La competencia existencial, o *savoir-être*, trata, entre otros, la comprensión de las motivaciones, las creencias y los factores de personalidad como optimismo y pesimismo o introversión y extraversión. De *savoir-apprendre* proponen que el alumno sea capaz de, por ejemplo, mantener la atención sobre la información presentada o colaborar con eficacia en parejas o grupos, sino también es capaz de adaptarse a una nueva experiencia o de encontrar y comprender nueva información.

A raíz de la teoría de Byram (1997) y la publicación del MCER se ha realizado una variedad amplia de investigaciones sobre la competencia comunicativa intercultural en la enseñanza. En el siguiente capítulo se discuten los trabajos de Sercu (2000), Lázár et al. (2007) y Níkleva (2012).

Capítulo 2: investigaciones importantes a la CCI

En este capítulo se da un panorama de las investigaciones hechas sobre la competencia comunicativa intercultural y su aplicación en la enseñanza de lenguas extranjeras, con el objetivo de después poder elaborar un modelo para el propio análisis de los manuales para la enseñanza de español como segunda lengua en la escuela secundaria holandesa.

Gerichhausen (2013) hizo una investigación de la competencia comunicativa intercultural en dos manuales de español como lengua extranjera para la enseñanza secundaria en los Países Bajos, que se basó en la teoría de Byram (1997) e investigaciones de Sercu (2000), Lázár et al. (2007) y Huber-Kriegler, Lázár y Strange (2003). Investigó la medida en que el aprendiz aprende sobre factores culturales que tienen su influencia en la conversación. Se centró en dos manuales para la enseñanza secundaria: *Paso Adelante* y *Caminos*: ambos manuales llevan al alumno a un primer nivel A1 del MCER. Aunque el trabajo de Gerichhausen (2013) se centra más en la competencia comunicativa intercultural que en el nivel del MCER, ha servido como inspiración para el propio trabajo. Su conclusión era que los dos manuales, *Caminos* y *Paso Adelante*, no lograron establecer una CCI en cada competencia. Además, concluyó que se podía mejorar la enseñanza cultural, por ejemplo por incluir los criterios que propone el MCER.

Sercu (2000) presenta un análisis detallado de manuales holandeses de alemán como segunda lengua para alumnos de la enseñanza secundaria en Bélgica. En su investigación intenta averiguar si y hasta qué punto manuales de alemán usados en Bélgica tienen la potencia de promocionar la adquisición de la CCI de alumnos flamencos que aprenden el alemán en clase. Uno de los objetivos del trabajo es poner una base para la revisión de libros existentes y facilitar directrices para la producción de nuevos libros. (cf. Sercu, 2000:15).

Otra investigación importante es la guía de Lázár et al. (2007), hecha para profesores con el objetivo de ayudarles a enseñar la competencia comunicativa intercultural, porque suponen que estudiantes deben adquirirla, ya que está aumentando la necesidad de tratar efectivamente y apropiadamente la diversidad cultural. Lázár et al. (2007) señalan que, a pesar de las recomendaciones de la MCER y la mostrada importancia de la competencia comunicativa intercultural, la educación todavía se centra por la mayor parte en el desarrollo de las competencias gramaticales y lexicales mientras que hay poco énfasis en la dimensión cultural de aprender lenguas porque, entre otros, la competencia intercultural no suele formar parte de los criterios para aprobar el examen.

En cuanto a la definición de qué es cultura, Lázár et al. (2007) mencionan que la mayoría de los profesores de lengua considera 'cultura' una combinación literatura, geografía y artes. A

pesar de ser temas muy importantes, según Lázár et al. (2007), se deberían tener en cuenta otros componentes culturales, con la misma importancia, en la enseñanza de lenguas. Lázár et al. (2007) opinan que la literatura, la geografía y los artes forman parte de la Cultura con “C” mayúscula (Steele, 1989), que es el contrario de la cultura con “c” minúscula, que trata de creencias, valores y otros elementos menos visibles (Steele, 1989). Esta cultura con “c” minúscula debería formar parte del currículo, según Lázár et al. (2007). Sercu (2000) también menciona la importancia de enseñar más que la elitista Cultura con “C” mayúscula y estima que ambas formas de cultura son fenómenos socioculturales que se pueden considerar como productos de sociedades pasadas y actuales.

Níkleva (2012) no se basa explícitamente en la teoría de Byram (1997), pero en cuanto a la importancia de un contenido cultural en la clase de lenguas para conseguir la competencia intercultural está de acuerdo con Sercu (2000) y Lázár et al. (2007). Según Níkleva (2012), la cultura y la lengua tienen una relación intrínseca y ambos son reflejos de la sociedad. Por eso es necesario enseñar tanto la lengua como la cultura en las clases de lengua extranjera. Además, destaca que la cultura se conforma a partir de un comportamiento aprendido y adquirido al estar el individuo inmerso en una sociedad. Según Níkleva (2012), saber usar una lengua implica que uno entiendo los referentes, saber hacer, saber ser, saber comportarse y saber interpretar el comportamiento de otros: aquí sí se nota la presencia de Byram (1997), aunque no se lo menciona.

Sercu (2000) presenta una propia interpretación de la CCI que sirve como la base para elaborar un marco de objetivos para enseñarla en escuelas secundarias. Según ella, a través de enseñar la CCI como competencia aparte, se debería enseñar lengua y cultura de una manera integrada y aprender sobre culturas forma parte de la participación a la sociedad y es una actividad social. De hecho, se puede concluir que es importante enseñar la cultura y la CCI para que un alumno sea una valiosa aportación a la sociedad.

Lázár et al. (2007) señalan la importancia de enseñanza que se centra en el desarrollo de aptitudes en áreas como observación e interpretación, en la formación de actitud para aumentar respeto, empatía y tolerancia a ambigüedad o en subir el interés, la curiosidad y la apertura a gente de otras culturas.

Según Sercu (2000) un buen manual de lenguas extranjeras debería dirigirse a la comprensión del alumno de la cultura meta y aumentar sus recursos cognitivos, no solo en términos de la cantidad de conocimiento, sino también en la calidad. *Savoirs* trata del conocimiento de diversidad y el contexto sociocultural de la cultura de la lengua meta y de la

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

conciencia intercultural que incluye la comprensión de la relación entre el mundo de origen y el mundo meta. (Lázár et al. 2007).

Un buen manual debería tratar de fomentar el *savoir-apprendre*. Además, debería ayudar al alumno en tratar esta habilidad con una mente abierta y una complacencia a recategorizar la nueva información (Sercu, 2000). Otra característica de un buen manual de lenguas extranjeras es promover el *savoir-être* por ofrecer experiencias que ponen en duda las suposiciones que tiene el alumno sobre los valores culturales, conocimiento y comportamiento, para abrir la mente a la aceptación de la naturaleza de otras culturas. (Sercu, 2000). Trata motivaciones, valores, creencias, estilos cognitivos y personalidad.

Por fin, un buen manual de lenguas extranjeras debería ofrecer al alumno oportunidades para demostrar su competencia intercultural: *savoir-faire*, por atender a situaciones sociales en que pueden aplicar *los savoirs* y *savoir-apprendre*. Lázár et al. (2007) implican al nivel primario que los alumnos “pueden funcionar lingüísticamente en la lengua meta” (Lázár et al. 2007:25).

Tanto como Sercu (2000) y Lázár et al. (2007), Níkleva (2012) mencionan que la interculturalidad es un tema actual e importante, pero también es interesante investigarlo porque considera que quedan muchos desajustes metodológicos que conviene mejorar. Para poder investigar los contenidos culturales en manuales de lengua extranjera, Níkleva (2012) ha clasificado los contenidos por categorías temáticas que engloban tres grupos: referentes culturales, saberes y comportamientos culturales y por fin, habilidades y actitudes interculturales. Para el estudio Níkleva (2012) ha agrupado los contenidos en las siguientes categorías: identidad (1), condiciones de vida y organización social (2), organización sociopolítica (3), interacción cultural y social (4), historia y actualidad de los países hispanos (5), geografía de los países hispanos (6) y herencia cultural (7) (cf. Níkleva, 2012:171).

En el siguiente capítulo se combinan los criterios descritos por Sercu (2000), Lázár et al. (2007), Níkleva (2012) y el MCER (2001) para llegar a un propio modelo de análisis.

Capítulo 3: metodología

En Sercu (2000), Lázár et al. (2007) y Níkleva (2012) no solo se discute cómo aprender, sino también qué aprender y qué contenidos pertenecen a qué *savoirs* (Byram, 1997). Con el conocimiento de los contenidos de los discutidos artículos podemos llegar a un propio modelo de análisis para manuales de español como segunda lengua.

3.1: Modelos de análisis

Se toma como base el modelo de Gerichhausen (2013), que se ha elaborado a base de los criterios del MCER, Sercu (2000), Lázár et al. (2007) y Huber-Kriegler et al. (2003). En su trabajo, Gerichhausen investiga dos manuales holandeses para español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria. En este trabajo, se adapta el esquema de Gerichhausen (2013) para analizar los manuales de español como lengua extranjera, a base de Sercu (2000), Lázár et al. (2007) y Níkleva (2012).

Para el análisis del contenido cultural, los *savoirs* a que pertenecen y la mediación del nivel B1, se usará, entonces, un nuevo modelo (anexo 1) que consiste en las condiciones con que un manual debería cumplir según el MCER, Sercu (2000), Lázár et al. (2007) y Níkleva (2012). Además, para poder analizar si los contenidos culturales y las tareas correspondientes son del nivel B1, se ha añadido una selección de criterios encontrados en el MCER. Aunque el MCER no pone criterios diseñados específicamente para el conocimiento cultural o la CCI, sí se han podido sacar criterios de comprensión y expresión oral y escrita que tratan la cultura, como los viajes, la escuela, el ocio, resolver problemas o mantener una conversación sencilla sobre temas que el alumno conoce bien.

Al esquema de Níkleva (2012) sobre la categorización de contenidos culturales y la especificación de ellos, se han añadido contenidos que propone el MCER, como el humor, tradición y cambio social o relaciones de raza y comunidad, que no formaban parte del modelo de Níkleva (2012). Así se llega a un propio modelo de análisis de los contenidos culturales (anexo 2).

En el análisis se combinan el modelo Koolen y el modelo de análisis de los contenidos culturales, para poder establecer una relación entre los contenidos culturales, los *savoirs* y el nivel B1. Como se puede ver en el anexo 3, primero se buscan manifestaciones de cultura que pueden ser de las culturas hispanohablantes, pero también manifestaciones de la propia cultura, por ejemplo: cómo comunica el alumno con sus padres. Después de encontrar una manifestación de cultura, se determina la categoría de cultura de acuerdo con el modelo de análisis de los contenidos culturales (anexo 2). En el mismo modelo se busca el tipo y la

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

especificación del contenido cultural. El siguiente paso es determinar, conforme al modelo en anexo 1, de qué tipo de savoirs trata el contenido cultural. En la mayoría de los casos, es necesario saber la tarea para determinar de qué savoir se trata. Con el mismo modelo (anexo 1) se realiza el último paso del análisis esquemático, que consiste en determinar si el contenido cultural, o más bien la tarea y competencia cultural, pertenece al nivel B1. Para mantener la claridad, se ha usado números para indicar el tipo de contenido cultural, los savoirs y la medición del nivel B1.

No siempre es posible determinar el nivel de una manifestación cultural. Esto pasa unas veces cuando una página que contiene información cultural no tiene tarea. Resulta difícil valorar si tal información pertenece al nivel B1, ya que los niveles del MCER no se formulan por criterios fijos, sino por declaraciones de que debería poder hacer el alumno que tenga el nivel B1.

3.2: Los manuales: *Gente Joven* y *¡Apúntate!* 5

Para poder interpretar el análisis de los manuales es imprescindible conocer la visión y la estructura de los manuales. *Gente joven: nieuwe editie 4* pretende llegar hasta el nivel B1.1, un nivel que según el MCER está entre B1 y B2, pero más hacia el nivel B1. Existe también el nivel B1.2, que está más cerca al nivel B2. Según *Gente Joven 4* (2016), el alumno aprende la lengua al hablarla, escribirla, tanto como alguien aprende bailar o montar la bicicleta: haciéndolo. Por eso, *Gente joven 4* está orientado hacia las tareas. Ejemplos de estas tareas son actividades como contar noticias o historias personales.

Cada unidad de *Gente Joven* empieza con una página principal, que explica al alumno qué proyecto va a realizar, qué va a aprender hacer con el español y qué tiene que saber para poder conseguirlo. Después de la página principal vienen ejercicios. El alumno lee textos, escucha conversaciones, actúa, habla con otros alumnos y escribe en español. Además, en cada página hay sinopsis de la gramática y el vocabulario, junto con un mini proyecto que contiene todo el conocimiento adquirido en las dos páginas anteriores. Cada unidad tiene un apartado “Palabras y reglas”, que explica otra vez la gramática y el vocabulario más importante. Otro apartado fijo es “La Revista”, que constituye una mini revista cultural cultura y enseña al alumno toda clase de datos útiles sobre el mundo hispanohablante. Se cierre cada unidad con “Nuestro proyecto”, la tarea final en que el alumno puede aplicar todo lo adquirido en la unidad, y “Evaluación” que da al alumno la oportunidad de evaluar con el profesor si puede poner en práctica todo lo que ha aprendido. Aparte de las ocho unidades, el libro contiene un panorama de “gramática y comunicación”, “el español mes a mes”, donde el alumno encuentra

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

información sobre fiestas tradicionales en el mundo hispanohablante, y la lista entera del vocabulario. Según *Gente Joven*, aprender el español con este manual significa ser activo en clase, descubrir junto con el profesor, pero también sin el profesor o con solo los compañeros.

¡Apúntate! 5 pretende llegar hasta el nivel B1+, que según el MCER está entre el nivel B1 y B2. Ya que no existen competencias de este nivel, se ha elegido usar el nivel B1 como referencia. De esta manera, además es más fácil comparar los dos manuales en cuanto al nivel.

Cada unidad del manual consiste en tres partes: A, B y C. Antes de la parte A, siempre hay un apartado “Acércate”, de que el objetivo didáctico parece ser la activación de conocimiento previo. El apartado A de cada capítulo consiste en un texto que trata el tema principal, preguntas de comprensión lectora y preguntas de lengua, expresión escrita y comprensión auditiva. La última pregunta del apartado siempre trata de mediación entre la cultura meta y la propia cultura. Se cierre esta parte con un resumen de la gramática tratada. La segunda parte, B, siempre consiste en un solo texto relacionado al tema principal y unas preguntas sobre él. La parte C ofrece un texto con preguntas sobre un tema actual, como el valor del agua en España o la inmigración en México. Cada capítulo tiene además una lista del vocabulario temático y una tarea final.

Aparte de los cinco capítulos, *¡Apúntate! 5* contiene otra información como un resumen de las destrezas adquiridas, tarjetas de expresión oral y la gramática tratada por capítulo. Adicionalmente, hay una lista de todos los verbos aprendidos. La última parte del libro consiste en una lista del vocabulario.

Un anexo interesante de *¡Apúntate!* es el ‘pequeño diccionario de cultura y civilización’, en que encontramos información sobre una variedad amplia de manifestaciones de la cultura hispanohablante. Ejemplos del apartado sobre España son Francisco Franco y su dictadura o las universidades en España. En la parte que trata de América Latina encontramos información sobre El Salvador, Honduras y Nicaragua, pero también temas como *Amnistía Internacional*, lenguas indígenas y personas famosas de la historia.

Para el análisis se usan los dos esquemas diseñados para tanto la evaluación de los métodos por el nivel y por la presencia de los *savoirs*, como la evaluación de contenidos culturales, a saber: modelo Koolen y el modelo de análisis de los contenidos culturales. Primero, se buscan las manifestaciones de cultura. Segundo, estas se evalúan con la ayuda del modelo que divide las manifestaciones de cultura en siete categorías, que en el esquema de análisis se abrevian para mantener una visión de conjunto. Lo mismo ocurre con las especificaciones de los contenidos culturales. Después, se intenta vincular la manifestación de cultura con los *savoirs* y el nivel B1. Para obtener una idea suficiente clara de los métodos, se analizan tres

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

capítulos de tanto Gente Joven: nieuwe editie 4 como *¡Apúntate!* 5. En ambos casos se han elegido el primer, el tercer y el último capítulo.

Se aplicarán los modelos de análisis para responder a las pregunta principales del trabajo: ¿Cómo se manifiesta la cultura en los manuales de español como segunda lengua para la enseñanza holandesa? Y, ¿llega la cultura en los manuales al nivel B1? En capítulo 4 se van a ver las manifestaciones de cultura según el análisis.

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

Capítulo 4: análisis y resultados

En el capítulo 3 se ha visto cómo se ha llegado a los dos modelos de análisis (anexo 1 y 2) y se han presentado los manuales de *Gente Joven 4* y *¡Apúntate! 5* que se van a analizar en cuanto a los contenidos culturales en este capítulo.

El primer paso del proceso será el análisis esquemático de *Gente Joven: nieuwe editie 4* y *¡Apúntate! 5* (ver anexo 3 para el análisis completo). En el capítulo 4 se describen los resultados del análisis por manual. Además, se discuten los resultados con la ayuda de las teorías e investigaciones como discutidas en capítulo 1 y 2, de Gerichhausen (2013), Lázár et al. (2007) Sercu (2000) y Níkleva (2013), para luego poder responder a la pregunta: ¿Cómo se manifiesta la cultura en los manuales de español como segunda lengua para la enseñanza holandesa? En el capítulo 5 se responderá a la pregunta principal completa, que incluye además: ¿Llegan hasta el nivel B1 los contenidos culturales de los manuales?

4.1: Gente Joven 4

De cada unidad de *Gente Joven 4*, se discuten primero el contenido y el tema del capítulo, luego las categorías y tipos de contenidos culturales de Níkleva (2012) y por último los tipos de *savoirs* descritos por Sercu (2000), Lázár et al. (2007), Níkleva (2012) y el MCER (2001). En las tablas 4.1 y 4.2 se pueden ver cuántas veces aparecen, respectivamente, las categorías del anexo 2 y los *savoirs* del anexo 1 en cada unidad de *Gente Joven 4*.

4.1.1: Gente Joven Unidad 1

La primera unidad de *Gente Joven: nieuwe editie 4* trata de relaciones familiares y teatro. Los dos temas se combinan en “nuestro proyecto”: escribir una breve obra de teatro sobre un conflicto familiar y actuarla. En la página introductoria se explican las actividades que el alumno va a realizar: explicar imágenes, describir la ropa, los caracteres y los estados de ánimo de personas, practicar varias entonaciones: enfado, reaccionar a opiniones de otros o expresar sentimientos, escribir diálogos para una obra de teatro y actuarla, leer resúmenes y descripciones de escenas de teatro y por fin, ver un reportaje sobre el *Teatro en el aire*. El alumno aprende el subjuntivo, el uso del verbo estar, algunos perífrasis verbales, verbos de movimiento y adjetivos para describir caracteres.

Categoría	U1
Identidad	0
Condiciones de vida y organización	1
Organización sociopolítica	0
Interacción social y cultural	6
Historia y actualidad de los países hispanos	2
Geografía de los países hispanos	0
Herencia cultural	7
Total	16

Tabla 4.1: Presencia de las categorías de contenidos culturales en Unidad 1 de *Gente Joven*

Como se puede ver en la tabla 4.1, se encuentra en esta unidad una variedad de tareas y contenidos culturales, relacionados con el tema principal: teatro. De los contenidos culturales del modelo de análisis se encuentran contenidos de cuatro diferentes categorías: *interacción social y cultural*, *herencia*, *condiciones de vida y organización* e *historia y actualidad de los países hispanos* (Níkleva, 2012). Es obvia la presencia de la categoría *herencia*, dado el tema del capítulo. Aparte de la herencia, la categoría más presente es interacción social y cultural, que trata cómo funciona la interacción social. El contenido cultural más presente de esta categoría es, en esta unidad, relaciones sentimentales, familiares y de amistad, que se ve en tareas como ‘hacer una obra de teatro sobre un conflicto familiar’ o ‘leer un texto sobre una familia y responder a preguntas sobre ello (anexo 3).

Savoir	U1
Savoirs	7
Savoir-faire	6
Savoir-apprendre	0
Savoir-être	0
Total	13

Tabla 4.2: Presencia de los savoirs en Unidad 1 de *Gente Joven*

En cuanto a los savoirs de Byram (1997), se encuentran tanto *savoirs* como *savoir-faires* en la primera unidad, como muestra la tabla 4.2. Significa que los alumnos adquieren información sobre cultura y que aprenden sobre cómo hacer cosas con la lengua y la cultura, como en la tarea que trata de leer un texto sobre una familia y responder a preguntas sobre ello en que aprende sobre cómo funciona la interacción cultural y social, destacado como criterio de tipo *savoir-faire* por Níkleva (2012).

En “La Revista” del primer capítulo encontramos unos contenidos culturales de la Cultura con C mayúscula (Steele, 1989), como información sobre Federico García Lorca y el teatro en el Siglo de Oro. Como ya mencionado es difícil determinar el nivel de información cultural que no tiene tarea, porque el nivel B1 se formula a través de declaraciones de lo que debería poder hacer el alumno. Sí se pueden clasificar estos contenidos culturales en los *savoirs*,

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

que tratan sobre todo de conocimiento del mundo o conocimiento de la historia de los países hispanohablantes.

4.1.2: Gente Joven Unidad 3

El tema principal en el tercer capítulo de *Gente Joven 4* es seleccionar candidatos para un proyecto social. Las demás actividades en que el alumno va a participar son: encontrar las características de un buen candidato, leer vacantes y entender anuncios de trabajo, leer y escribir cartas de solicitud y hacer un currículum vitae. Además, va a aprender cómo presentarse, describir proyectos y motivaciones y dar recomendaciones para entrevistas de selección. Aprende, entonces, el vocabulario del mundo laboral, las distintas partes del currículum y la carta formal.

Categoría	U3
Identidad	1
Condiciones de vida y organización	3
Organización sociopolítica	0
Interacción social y cultural	6
Historia y actualidad de los países hispanos	1
Geografía de los países hispanos	0
Herencia cultural	1
Total	12

Tabla 4.3: Presencia de las categorías de contenidos culturales en Unidad 1 de *Gente Joven*

Como se puede ver en la tabla 4.3, encontramos en este capítulo contenidos culturales de las categorías *condiciones de vida*, *interacción social y cultural*, *herencia cultural*, *identidad e historia y actualidad de los países hispanos* (Nikleva, 2012). Es decir, una variedad amplia de categorías culturales. El contenido cultural más presente es ‘convenciones y tabúes relativos al comportamiento y a las conversaciones’ (anexo 3), lo que se debe al hecho de que el capítulo trate el tema de solicitudes de trabajo. Por eso, también se encuentra el contenido cultural de trabajo y economía. El capítulo no solo trata de cómo hacer una entrevista, también se ha integrado un poco de literatura e información sobre personajes de la vida social y cultural, por ejemplo en los textos sobre programas de ayuda.

Savoir	U3
Savoirs	5
Savoir-faire	7
Savoir-apprendre	0
Savoir-être	1
Total	13

Tabla 4.4: Presencia de los savoirs en Unidad 3 de *Gente Joven*

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

Por ser un capítulo que contiene información de cómo comunicar en situaciones de trabajo, se encuentran unas manifestaciones de *savoir-faire*, sobre todo: el alumno aprende destrezas y habilidades para comunicar con eficacia en temas culturales – y se entiende el mercado laboral como tema cultural (MCER,2002). Bajo manifestaciones de *savoirs* en este capítulo se pueden poner el conocimiento del mundo laboral, información de programas de ayuda y servicio y un guion de una obra de teatro, que enseñan al alumno conocimiento del mundo y de las condiciones de vida y organización.

Además, hay una manifestación de *savoir-être* en este capítulo, a saber: dar consejos para que amigos puedan mejorar la relación entre ellos.

4.1.3: Gente Joven Unidad 6

El último capítulo del libro *Gente Joven 4* trata de poesía. El trabajo de “nuestro proyecto” consiste en escribir un poema, inspirado por un cuadro, y presentarlo de manera creativa. Otras actividades en esta unidad son: leer y aprender a comprender poesía y poesía visual, escuchar poesía (en música y rap), hablar sobre poesía, dar su opinión y recitar poemas, evocar recuerdos e impresiones y mirar a poesía en la vida cotidiana y, por último, acabar poemas y escribir propios poemas sobre un cuadro. El alumno aprende unas figuras retóricas, las reglas de puntuación y estructuras para expresar memorias e impresiones.

Categoría	U6
Identidad	0
Condiciones de vida y organización	0
Organización sociopolítica	0
Interacción social y cultural	0
Historia y actualidad de los países hispanos	1
Geografía de los países hispanos	0
Herencia cultural	6
Total	7

Tabla 4.5: Presencia de las categorías de contenidos culturales en Unidad 6 de *Gente Joven*

En este capítulo encontramos (tabla 4.5) sobre todo contenidos culturales de la categoría *herencia cultural*, ya que trata la poesía y por eso la literatura, sino también encontramos una vez la categoría *historia y actualidad de los países hispanos* (Nikleva, 2012). Esto se debe a la presencia de información sobre los grandes poetas como Federico García Lorca.

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

Savoir	U6
Savoirs	3
Savoir-faire	3
Savoir-apprendre	0
Savoir-être	0
Total	6

Tabla 4.6: Presencia de los savoirs en Unidad 3 de *Gente Joven*

Ya que el capítulo da información sobre poetas y poesía en el mundo hispanohablante, se puede decir que el alumno obtiene información sobre la historia y la actualidad de los países hispanos. Esto forma parte de la aumentación de *savoirs*. Además, la tarea en que el alumno da su opinión sobre poesía enseña al alumno destrezas y habilidades para comunicar con eficacia en temas culturales.

4.2: ¡Apúntate! 5

Para los resultados de ¡Apúntate! se aplica la misma estructura que se ha usado para *Gente Joven*: primero, el contenido y el tema del capítulo, luego la aplicación del modelo en anexo 2 y la teoría de Níkleva (2012) y por último, se aplica el modelo Koolen (anexo 1). Además, se puede ver el número de categorías y savoirs de cada unidad en las tablas 4.3 y 4.4.

4.2.1: ¡Apúntate! Unidad 1

El primer capítulo de ¡Apúntate! 5 trata de cultura juvenil, registro (lenguaje de jóvenes), hablar sobre conflictos dentro de la familia, amistades, hablar sobre el pasado y sobre sentimientos. El enfoque del capítulo está en mediación, amistades y sentimientos. Muchas de las tareas consisten en explicar problemas, sentimientos o valorar las respuestas que da el alumno.

Categoría	U1
Identidad	0
Condiciones de vida y organización	2
Organización sociopolítica	0
Interacción social y cultural	7
Historia y actualidad de los países hispanos	0
Geografía de los países hispanos	0
Herencia cultural	3
Total	12

Tabla 4.7: Presencia de las categorías de contenidos culturales en Unidad 1 de ¡Apúntate! 5

En la tabla 4.7 se puede ver que la categoría *interacción social y cultural* (anexo 2) descrita por Níkleva (2012) es la categoría más presente en este capítulo. En la mayoría de los casos bajo esta categoría, el contenido tiene que ver con relaciones, familiares y de amistades. Otra categoría importante en este capítulo es la *herencia cultural* (Níkleva, 2012), en distintas

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

formas. Trata la música de Los Manolos, el cine con la película *Déficit* y las artes plásticas y el humor al tratar un cómic humorístico sobre la relación entre familia y amigos. Se puede incorporar en dos tipos de contenido cultural la tarea en que el alumno ayuda dos amigos, un holandés y un español, para que se entiendan. Trata tanto las relaciones familiares y de amistad, como la mediación cultural.

Savoir	U1
Savoirs	8
Savoir-faire	3
Savoir-apprendre	1
Savoir-être	1
Total	13

Tabla 4.8: Presencia de los savoirs en Unidad 1 de *¡Apúntate!* 5

Si vemos la tabla 4.8, podemos ver que la mayoría de las tareas y contenidos culturales se pueden poner bajo *savoirs*, como las que tratan de describir viajes o las informaciones sobre la música, el cine y las artes plásticas como el cómic. *Savoir-être* y *savoir-apprendre* también están presentes en este capítulo, cuando el alumno tiene que describir una estadística de una encuesta a jóvenes españoles sobre la amistad y ver si hay diferencias entre la propia opinión y la opinión ‘española’. Los alumnos primero miran los resultados de la encuesta española sobre cuándo empieza una amistad, después tienen que pensar en cómo funciona en su propia vida y luego comparan los resultados. Se puede decir que es un ejemplo de hacer consciente al alumno que existen diferencias entre la cultura holandesa y la española (Lázár et al. 2007 & MCER, 2002). En el anexo 1 podemos ver que este criterio se pone bajo *savoir-être*. El hecho de que el manual aumente la concienciación cultural del alumno al enseñarle comparar la propia cultura con otras es ejemplo de *savoir-apprendre*, como descrito por Sercu (2000) en el anexo 1.

4.2.2: ¡Apúntate! Unidad 3

En la página introductoria de esta unidad hay cuatro textos sobre por ejemplo energía solar en España, los productos de exportación más importantes, la política y un apartado que se llama ‘la cultura’, que explica brevemente que el cine y la música españoles son conocidos en todo el mundo y que se caracterizan por la combinación de elementos tradicionales con nuevos. Además, menciona la corrida de toros, una costumbre controvertida. El tema principal es la España actual y sus temas más importantes.

Categoría	U3
Identidad	1
Condiciones de vida y organización	5
Organización sociopolítica	4
Interacción social y cultural	0
Historia y actualidad de los países hispanos	0
Geografía de los países hispanos	1
Herencia cultural	1
Total	12

Tabla 4.9: Presencia de las categorías de contenidos culturales en Unidad 3 de *¡Apúntate!* 5

Por tener un tema fijo, aparte de España, es un capítulo que contiene mucha variación cultural. Esto se puede ver en la tabla 4.3, si consideramos las categorías de Nikleva (2012), vemos que seis de las siete categorías están representadas en el capítulo. *Condiciones de vida y organización* y *organización sociopolítica* aparecen con más frecuencia, en casos como informaciones sobre energía solar, la política y la forma de gobierno en España o el medioambiente. Por ser un capítulo variado, los contenidos culturales son de todos tipos y casi cada contenido se puede poner bajo otro número (anexo 3).

Savoir	U3
Savoirs	11
Savoir-faire	3
Savoir-apprendre	0
Savoir-être	2
Total	16

Tabla 4.10: Presencia de los savoirs en Unidad 3 de *¡Apúntate!* 5

Unidad 3 de *¡Apúntate!* contiene mucha información sobre la actualidad y la historia de España. Si vemos la tabla 4.4, vemos que bajo los *savoirs* hay tres criterios que tratan de obtener conocimiento de la historia, la actualidad, la geografía, la organización sociopolítica, las condiciones de vida y organización social de los países. Como se ha mencionado, las categorías *condiciones de vida y organización* y *organización sociopolítica* son las que aparecen con más frecuencia, es por eso que *savoirs* es el componente más grande en este capítulo. El *savoir-faire* se presenta tres veces, cuando el alumno aprende destrezas y habilidades para comunicar con eficacia en temas culturales y tener en cuenta las diferencias culturales, por ejemplo, cuando tiene que explicar un texto holandés sobre un tema de la cultura española, a un español. En esta tarea es necesario tener en cuenta las diferencias culturales que existen y el alumno aprende cómo aplicarlas y comunicar culturalmente.

El *savoir-être* se encuentra dos veces en este capítulo, por ejemplo, cuando el alumno tiene que dar su opinión sobre las corridas de toros. Así, el manual proporciona un ejercicio con

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

el cual el alumno puede comunicar activamente sobre justificaciones de opiniones sobre la cultura, lo que Lázár et al. (2007) destacan un criterio de *savoir-être*.

4.2.3: ¡Apúntate! Unidad 5

A diferencia de la tercera unidad, la quinta y última unidad de *¡Apúntate! 5* trata América Latina y su contexto en el mundo. Sin embargo, presenta muchas similitudes ya que también trata varios temas como productos de exportación, megaciudades y el medioambiente. De ahí que de las categorías de contenidos culturales como explicado por Níkleva (2012), aparecen *geografía de los países hispanos*, *organización sociopolítica*, *condiciones de vida y organización* y *herencia cultural*, como mostrado en la tabla 4.11. Los contenidos culturales más presentes son organización territorial y administración, y ecología y medio.

Categoría	U5
Identidad	0
Condiciones de vida y organización	4
Organización sociopolítica	2
Interacción social y cultural	0
Historia y actualidad de los países hispanos	0
Geografía de los países hispanos	4
Herencia cultural	1
Total	11

Tabla 4.11: Presencia de las categorías de contenidos culturales en Unidad 5 de *¡Apúntate!*

Savoir	U3
Savoirs	9
Savoir-faire	3
Savoir-apprendre	1
Savoir-être	1
Total	16

Tabla 4.12: Presencia de los savoirs en Unidad 5 de *¡Apúntate!*

Como se puede ver en la tabla 4.12, tanto como en las demás unidades, *savoirs* es el tipo de criterio que más aparece, como por ejemplo en la información de los productos de exportación de varios países, un texto sobre megaciudades y la huella ecológica. Un ejemplo de *savoir-faire* en este capítulo es la tarea de escribir una propuesta de qué hacer para salvar el planeta, lo que es un juego de rolos y descrito como criterio para un buen manual por el MCER (2002). Una tarea que llama la atención es comparar Buenos Aires con Ámsterdam, que trata brevemente distintos aspectos de las dos ciudades: función, habitantes, superficie, temperatura media, fundación, precio de un sándwich y número de teatros. El manual suministra una manera de comparar la cultura holandesa con la argentina, con puntos claros como número de habitantes

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

o el año de fundación. Enseña, entonces, comparar las dos culturas, descrito como *savoir-apprendre* por Sercu (2000). Al hacerlo, se cumple con el *savoir-être* de hacer consciente al alumno que exista una relación o diferencias entre la cultura holandesa y la colombiana (Lázár et al, 2007).

En este capítulo se ha podido leer los resultados obtenidos en el análisis de los dos manuales de *Gente Joven 4* y *¡Apúntate! 5*. En la conclusión se discutirán los resultados para responder a las preguntas principales: ¿Cómo se manifiesta la cultura en los manuales de español como segunda lengua para la enseñanza holandesa? Y ¿llega la cultura en los manuales al nivel B1?

Capítulo 5: Conclusión

En este trabajo se ha visto la importancia de la enseñanza de la cultura y la competencia comunicativa intercultural (Byram, 1997), quien explica que el éxito de comunicación no depende del intercambio informativo de la conversación, sino del establecimiento y mantenimiento de relaciones con otros. Byram (1997) considera la adquisición de la competencia intercultural un objetivo importante en la enseñanza de lenguas extranjeras. En este trabajo se ha visto en qué manera la cultura forma parte de los manuales *Gente Joven 4* y *¡Apúntate! 5*, ambos diseñados específicamente para la enseñanza secundaria holandesa. En este capítulo se responde a las preguntas principales: ¿Cómo se manifiesta la cultura en los manuales de español como segunda lengua para la enseñanza holandesa? Y, llega la cultura en los manuales al nivel B1? Primero se discute la presencia de cultura en *Gente Joven* y *¡Apúntate!* para luego discutir el nivel B1 en los manuales.

5.1: Contenidos culturales

Categoría	Gente Joven 4			¡Apúntate 5!			Total
	U1	U3	U6	U1	U3	U5	
Identidad	0	1	0	0	1	0	2
Condiciones de vida y organización	1	3	0	2	5	4	15
Organización sociopolítica	0	0	0	0	4	2	6
Interacción social y cultural	6	6	0	7	0	0	19
Historia y actualidad de los países hispanos	2	1	1	0	0	0	4
Geografía de los países hispanos	0	0	0	0	1	4	5
Herencia cultural	7	1	6	3	1	1	19
Total	16	12	7	12	12	11	70

Tabla 5.1: Presencia de las categorías de contenidos culturales en *Gente Joven* y *¡Apúntate!*

Como se ha podido leer en el capítulo 4, se ha encontrado en *Gente Joven* y *¡Apúntate!* una variedad amplia de categorías de contenidos culturales (Nikleva, 2012). Las categorías que aparecen las más veces (tabla 5.1) son *interacción social y cultural*, que consiste en temas como relaciones sentimentales, empatía, mediación cultural y convenciones y tabúes relativos al comportamiento y a las conversaciones, y *la herencia cultural*, que contiene temas tales como la literatura, el cine y las artes escénicas. Vemos una diferencia entre las dos categorías, a saber, la herencia cultural pertenece a la Cultura con “C” con mayúscula (Steele, 1989), mientras que la interacción social y cultural tiene que ver con la cultura con “c” minúscula (Steele, 1989), por tratar valores y creencias de la cultura hispanohablante. Lázár et al. (2007) mencionan que la cultura con “c” minúscula debería formar parte del currículo y Sercu (2000) destaca que

ambas formas son fenómenos socioculturales que se deberían enseñar. *Gente Joven* y *¡Apúntate!* incluyen, entonces, ambas formas de cultura. La popularidad de la categoría *interacción social y cultural* se podría deber al hecho de que ambos manuales valoren un enfoque comunicativo y se orienten hacia las tareas. En cuanto a las categorías y sus presencias en ambos manuales, no vemos una diferencia grande entre *Gente Joven* y *¡Apúntate!*: ambos tratan mucho las condiciones de vida y la interacción social y cultural, pero menos las otras categorías. Llama la atención que en *Gente Joven* no se dedique atención a la organización sociopolítica, ni a la geografía de los países hispanos, mientras que *¡Apúntate!* no trate la historia y la actualidad de los países hispanos, mientras que la geografía y la historia parecen ser categorías que se pueden incorporar de manera relativamente fácil. Este hecho se podría deber a los caracteres comunicativos que tienen los dos manuales: la interacción social y cultural parecen tener preferencia.

Otra categoría que cuenta con más presencia es *condiciones de vida y organización*, que trata entre otros de comida, bebida, vivienda, trabajo y economía o ecología y medio. Parece ser una categoría bastante fácil de enseñar, ya que son hechos concretos: sería menos complicado explicar fiestas, ceremonias y celebraciones que, por ejemplo, identidad personal y colectiva, que forman parte de la categoría *identidad*. Podría ser una explicación de la pequeña frecuencia en que aparecen *identidad*, *organización sociopolítica* y *geografía de los países hispanos*. Se debe tener en cuenta que el manual sirve como recurso y que no dice todo sobre las clases de español como segunda lengua en los Países Bajos.

En la tabla 5.2 se puede ver que de las competencias descritas por Byram (1997) en el modelo Koolen (anexo 1), *savoirs* es la competencia más presente en ambos manuales, seguida por *savoir-faire*. Los enfoques comunicativos y de enseñar la lengua por medio de tareas también podrían explicar la gran presencia de *savoir-faire* en ambos manuales, que piden del estudiante ser capaz de adquirir nuevos conocimientos sobre la cultura y las prácticas culturales, para después aplicar este conocimiento en una comunicación real, como interacción con personas de otras culturas. *Savoirs* mayoritariamente trata del conocimiento del mundo y como se puede ver en el anexo 3, aparece muchas veces cuando hay un contenido cultural sin tarea.

Savoir	Gente Joven 4			¡Apúntate 5!			Total
	U1	U3	U6	U1	U3	U5	
Savoirs	7	5	3	8	11	9	43
Savoir-faire	6	7	3	3	3	3	25
Savoir-apprendre	0	0	0	1	2	1	4
Savoir-être	0	1	0	1	0	1	3
Total	13	13	6	13	16	14	75

Tabla 5.2: Presencia de los savoirs en *Gente Joven* y *¡Apúntate!*

El *savoir-être*, que trata la actitud, aparece poco en tanto *Gente Joven* como *¡Apúntate!*, aunque cabe destacar que en *Gente Joven* aparece sólo una vez, mientras que en *¡Apúntate!* vemos cinco manifestaciones de la competencia. Según Níkleva (2012) y Lázár et al. (2007) es importante que se discuta en el manual la ventaja comunicativa de ciertos rasgos de la personalidad como empatía, curiosidad y apertura, elementos de *savoir-être*. En el tercer capítulo de *Gente Joven* se aprende, por ejemplo, que las personas conflictivas tienen dificultad de trabajar en grupo. Esto se podría relacionar con la baja frecuencia de la categoría *identidad* (Níkleva, 2012) que tiene una relación clara con el *savoir-être*, ya que ambos tocan los temas de identidad y el comportamiento.

El *savoir-apprendre*, como el *savoir-être*, se manifiesta con menos frecuencia que *savoirs* o *savoir-faire*. En la tabla 5.1 se puede ver que en *Gente Joven* no se toca en ninguna manera el *savoir-apprendre*, mientras que en *¡Apúntate!* encontramos cuatro manifestaciones de esta competencia, por ejemplo cuando el alumno tiene que comparar sus ideas sobre amistad con las ideas de jóvenes españoles (Balsler et al, 2015:86). Además, una diferencia entre los dos manuales es que *¡Apúntate!* aumenta más los *savoir-être* y *savoir-apprendre* que *Gente Joven*, por ofrecer por ejemplo tareas de comparación entre culturas.

Se nota, entonces, que la competencia comunicativa intercultural, de la cual Byram (1997) estableció su importancia, en ambos manuales se aumenta sobre todo en cuanto al *savoirs* y *savoir-faire*. Esto se puede deber a la dificultad de enseñar cómo aprender y cómo comportarse a través de un manual: es una tarea para el profesor, con el manual como recurso u obra de consulta.

5.2: Nivel B1

El objetivo principal de este trabajo ha sido ver si los contenidos culturales pertenecen al nivel B1, a que pretenden llegar *Gente Joven 4* y *¡Apúntate! 5*. Con la ayuda del modelo de análisis (anexo 1) se ha podido hacer un enlace entre la cultura y el nivel. Lo que llama la atención en el primer capítulo de *Gente Joven* es que en la unidad se dedique bastante atención a cumplir con el nivel B1 en distintas maneras, visto que todas las mediciones del nivel B1 son diferentes (véase anexo 3).

La mayoría de las tareas de ambos manuales cumple con el nivel B1, como es el caso en la tercera unidad de *Gente Joven*, cuando el alumno aprende destrezas y habilidades para comunicar con eficacia en el mercado laboral. El nivel B1 describe que un alumno sabe desenvolverse en casi todas las situaciones que se le presentan donde se habla esa lengua y que

puede participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos como la familia o el trabajo (Instituto Cervantes, 2002).

En el mismo capítulo de *Gente Joven* hay un apartado que se llama ‘diez cosas que nunca debes hacer en una entrevista de trabajo’. La acción de realmente hacer una entrevista de trabajo, de hecho pertenece a un nivel más alto que el nivel B1, pero el conocimiento sí pertenece al nivel B1: el alumno puede participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo).

Como ya se ha mencionado el capítulo 3.1 es difícil determinar el nivel de manifestaciones de cultura que solo consisten en información y con que no se hace nada en específico, es decir en el manual. Los contenidos culturales sin tarea en “Las Revistas” en *Gente Joven 4* podrían funcionar como punto de partida para una clase fuera del libro, pero depende del profesor que usa el manual.

En la tercera unidad de *¡Apúntate!* vemos que cada tarea de este capítulo podría pertenecer al nivel B1 (anexo 3), entonces no es el nivel que llame la atención, sino la variación entre las tareas. De las doce tareas y contenidos culturales sacados del capítulo, hay diez maneras en que cumplen con el nivel B1, como: el alumno puede participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos y es capaz de expresarse sobre temas más abstractos y culturales, como pueden ser música y películas (Instituto Cervantes, 2002 en anexo 1).

Lo que llama la atención en la tercera unidad de *¡Apúntate!* es el hecho de que haya dos tareas que parecen pertenecer más al nivel B2 que B1: hablar sobre si sería mejor si los Países Bajos fueran una república en vez de una monarquía (Balsler et al, 2015:50) y leer un fragmento de una novela y ordenar dibujos de acuerdo con el texto (Balsler et al, 2015:62). Según el MCER (2002), un alumno que tiene el nivel B1 debería ser capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos. El tema de la forma de gobierno podría ser demasiado difícil como para clasificar tema cotidiano. La tarea de leer el fragmento de la novela y ordenar los dibujos de acuerdo, podría ser de un nivel más alto también, ya que un alumno que tiene el nivel B1 puede leer textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio, mientras que un alumno de nivel B2 debería poder leer con alto grado de independencia y tiene un amplio vocabulario activo de lectura (MCER, 2002). Parece que leer una novela es más difícil que ‘un texto sencillo sobre hechos concretos’.

La mayoría de las tareas del último capítulo de *¡Apúntate!* cumple con el nivel B1. Unas tareas son de un nivel más alto, como es el caso en: interpretar un cuento argentino, analizarlo y dar una opinión sobre él (Balsler et al, 2015:91). Además, hay unas tareas que no cumplen con el nivel y parecen ser de un nivel A2, como es el caso en el primer capítulo *Gente Joven*, en la tarea en que el alumno tiene que describir ropa se podría poner bajo el nivel A2 (Alonso et al, 2016:14). Según el MCER, un alumno que tiene el nivel A2 puede: “describir aspectos cotidianos de su entorno; por ejemplo, personas, lugares, una experiencia de trabajo o de estudio” (cf. MCER, 2002:62) y se podría entender describir ropa como describir una persona.

5.3: Conclusión general

Se puede concluir que en cuanto a los contenidos culturales y los tipos de conocimiento y competencias que examinan, *Gente Joven 4* y *¡Apúntate!* no son tan diferentes. Ambos manuales intentan llegar a una mejor competencia comunicativa intercultural, por sus enfoques comunicativas. Mientras que a *savoirs* y *savoir-faire* se dedican muchas tareas y trabajos, se nota muy poco la presencia de *savoir-être* y *savoir-apprendre*. Aunque sea difícil, sería mejor dedicar más tiempo a estas dos competencias para aumentar la CCI, de la cual Byram (1997) describió su importancia, de una manera más completa, por ejemplo, tras incorporar los criterios que se describen en el MCER o por seguir los consejos que dan Sercu (2000) y Lázár et al (2007).

Tanto *Gente Joven 4* como *¡Apúntate!* cumplen por la mayor parte con el nivel que pretenden. Sí se nota la diferencia, aunque pequeña, entre el nivel B1.1 y B1+, ya que en el anexo 3, se puede ver que *¡Apúntate!* supera en varias ocasiones el nivel B1, mientras que no se lo encuentra en *Gente Joven*.

Las unidades de ambos libros tienen mucho en común, ambos contienen mucha información cultural y ambos manuales tienen puntos fuertes: *Gente Joven* se distingue por su diseño atractivo, mientras que *¡Apúntate!* ofrece el diccionario cultural. Si se tiene en cuenta la diversidad de los contenidos culturales (tabla 5.1) la presencia de todos los distintos *savoirs* (tabla 5.2) y el hecho de que *¡Apúntate!* supera más veces el nivel B1 que *Gente Joven* (anexo 3), *¡Apúntate!* es el manual que más tiene la preferencia.

5.4: Limitaciones y recomendaciones

Es importante tener en cuenta que esta investigación se ha tenido que limitar a seis unidades de dos manuales de español como segunda lengua en la enseñanza holandesa. Para obtener una

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

mejor idea de cómo se enseña la cultura hispana y la competencia comunicativa intercultural, se deberían ver más manuales y más unidades.

Además, se pueden sacar conclusiones sobre los manuales de español como segunda lengua para la enseñanza secundaria en los Países Bajos, pero se debería tener en cuenta que los manuales solo forman una parte de las clases, un recurso, una base para las clases, pero no el único elemento en la clase de lenguas. Si se quiere saber cómo se enseñan la cultura hispana y la competencia comunicativa intercultural en los Países Bajos, se recomienda que esta investigación se realice también en las clases de lengua y en las escuelas, por ejemplo por hacer encuestas a profesores o asistir y observar las clases de lenguas. Así se podría obtener una imagen más completa de la enseñanza cultural y averiguar qué queda por mejorar en ella, para que los alumnos aprendan mejor comunicar en español.

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

Bibliografía

- Alonso, E., Martínez, M. & Sans, M. (2016). *Gente Joven – Nieuwe Editie, tekstboek 4*. Almere/Amberes: Intertaal.
- Balsler, J., Calderón Villarino, I., Elices Macías, A., Kolacki, H. & Vila Baleato, L. (2015). *¡Apúntate!, tekstboek 5*. Almere/Amberes: Intertaal.
- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Philadelphia: Multilingual Matters.
- Canale, M. y Swain, M. (1980). Theoretical basics of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics* (1), 1-47.
- Council of Europe. (2001). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assesment*. Cambrigde, Reino Unido, Press Syndicate of the University of Cambridge.
- Gerichhausen, A. (2013). *La Competencia Comunicativa Intercultural en dos manuales de Español como Lengua Extranjera para aprendices holandeses* (trabajo de bachelor). Nijmegen: Radboud Universiteit Nijmegen.
- Hall, E. (1976). *Beyond culture*. Nueva York: Anchor Press/Doubleday.
- Hall, E. & M. Hall. (1990). *Understanding cultural differences*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Hall, E. (1983). *The dance of life: the other dimension of time*. Nueva York: Doubleday/Anchor Books.
- Huber Kriegler, M., Lázár, I. y Strange, J. (2003). *Mirrors and Windows*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Instituto Cervantes (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Lázár, I., Huber-Kriegler, M., Lussier, D., Matei, G.S. & Peck, C. (2007). *Developing and Assessing Intercultural Communicative Competence – A Guide to Language Teachers and Teacher Educators*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Níkleva, D.G. (2012). “La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera.” *RESLA* (25), 165-187.
- Sercu, L. (2000). *Acquiring intercultural communicative competence from textbooks. The case of Flemish adolescent pupils learning German*. Leuven: Leuven University Press.
- Steele, R. (1989). “Teaching language and culture: Old problems and new approaches.” *Language Teaching, Testing and Technology: Lessons from the Past with a View Toward the Future*, 153-162.

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

Van Hoof, A., Korzilius, H. & Planken, B. (2002). “La conciencia intercultural y la adquisición de segundas lenguas. ¿Predice el dominio de segundas lenguas el desarrollo de la ‘conciencia intercultural’?”. *ASELE* (8), 52-77.

Van Ek, J. A. (1986). *Objectives for foreign language learning*. Council of Europe, Bruselas.

Vellegal, A.M. (2009). “¿Qué enseñarles a nuestros alumnos para que no pasen por maleducados? El componente sociocultural en la clase de ELE”. *MarcoELE* (9), 1-11.

Anexo 1: Modelo Koolen

	Crterios para analizar los manuales holandeses para espaol como lengua extranjera <i>Se evalúa el manual en cuanto a la medida en que:</i>	El nivel B1 según el MCER (Instituto Cervantes, 2002) <i>El alumno:</i>
Conocimiento declarativo (savoirs)	<ol style="list-style-type: none"> 1. El alumno obtiene conocimiento del mundo, de la sociedad, política nacional e internacional. (Instituto Cervantes, 2002) 2. El manual contiene ejercicios que invitan a alumnos a contar sobre experiencias y conocimientos socioculturales. (Instituto Cervantes, 2002) 3. El alumno se encuentra con personajes reales con emociones, posturas, valores y problemas reales dentro de interacciones naturales. . (Sercu, 2000) 4. El alumno puede dar comentarios a la postura hacia la cultura representada y estilo de representación de la cultura por el autor en el manual. (Sercu, 2000) 5. El alumno obtiene conocimiento de la historia y la actualidad de los países hispanos. (Nikleva, 2012) 6. El alumno obtiene conocimiento de la geografía y la organización sociopolítica de los países hispanos. (Nikleva, 2012) 7. El alumno aprende sobre condiciones de vida y organización social de los países hispanos. (Nikleva, 2012) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Es capaz de comprender los puntos principales de textos y discursos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, la escuela, de estudio o de ocio. (p.26) 2. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes. (p. 26) 3. Tiene un repertorio lingüístico que incluye temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes, acontecimientos actuales y argumentos y reacciones a libros o películas. Describe sueños, esperanzas y ambiciones. Describe hechos reales o imaginados y narra historias (p. 32) 4. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. (p. 26) 5. Comprende la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional y comprende muchas películas donde los elementos visuales y la acción conducen gran parte del argumento y que se articulan con claridad y con un nivel de lengua sencillo. (p. 73) 6. Pide y comprende indicaciones detalladas para ir a un lugar. (p. 80)

<p>Capacidad de aprender (savoir-apprendre)</p>	<p>8. El manual enseña a desarrollar destrezas de discriminación auditiva y articulatorias que el alumno puede usar para reflexionar sobre el sistema de la lengua y la comunicación. (Instituto Cervantes, 2002:105).</p> <p>9. Se enseña al alumno observar, interpretar y evaluar aspectos culturales por medio de un portfolio u otros ejercicios. (Lázár et al, 2007)</p> <p>10. El manual aumenta la concienciación cultural del alumno al enseñarle comparar la propia cultura con otras culturas, sentir empatía con puntos de vista extranjeros y reflexionar al marco de referencias de la propia cultura. (Sercu, 2000)</p>	
<p>Destrezas y habilidades (savoir-faire)</p>	<p>11. El alumno aprende destrezas y habilidades para comunicar con eficacia en temas culturales y tener en cuenta las diferencias culturales. (Instituto Cervantes, 2002)</p> <p>12. El manual ofrece al alumno posibilidades para que pueda experimentar la cultura hispana: por medio de discusiones, debates, problemas para resolver y juegos de rolos. (Instituto Cervantes, 2002)</p> <p>13. El alumno aprende sobre interacción cultural y social, por ejemplo, la comunicación no verbal o la distancia entre interlocutores. (Níkleva, 2012)</p> <p>14. El alumno aprende sobre estereotipos y puede reflexionar críticamente sobre ellos. (Níkleva, 2012)</p>	<p>7. Sabe desenvolverse en casi todas las situaciones que se le presentan cuando viaja donde se habla esa lengua. Puede participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales). (p. 30)</p> <p>8. Sabe narrar una historia o relato, la trama de un libro o película, y puede describir sus reacciones. (p. 30)</p> <p>9. Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal</p> <p>10. Es capaz de saber cómo enfrentar de forma flexible problemas cotidianos, como, por ejemplo: se enfrenta a situaciones menos corrientes en el transporte público, a las típicas situaciones que suelen surgir cuando se realizan reservas para viajes a través de una agencia o cuando se está viajando</p> <p>11. Intercambia, comprueba y confirma información, se enfrenta a situaciones menos corrientes y explica el motivo de un problema.</p>

		<p>Es capaz de expresarse sobre temas más abstractos y culturales, como pueden ser películas, libros, música, etc (p. 75). Realiza comentarios breves sobre los puntos de vista de otras personas. Compara y contrasta alternativas, discutiendo qué hacer, adónde ir, qué o a quién elegir, etc. (p. 77)</p> <p>12. Se desenvuelve en aspectos comunes de la vida cotidiana, como son los viajes, el alojamiento, las comidas y las compras. Se desenvuelve en situaciones menos habituales en tiendas, oficinas de correo, bancos; por ejemplo, devuelve una compra con la que no queda satisfecho. Sabe plantear una queja o hacer una reclamación. Se desenvuelve en la mayoría de las situaciones que suelen surgir cuando se organiza un viaje a través de una agencia, o cuando se está viajando; por ejemplo: preguntarle a un pasajero dónde debe bajarse cuando el destino es desconocido (p.79)</p>
--	--	--

Anexo 2: modelo Contenido Cultural

Categoría	Contenido cultural
Identidad (Iden.)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Identidad personal y colectiva (nacional) 2. Identidad regional 3. Minorías étnicas 4. Clase social 5. Identidad profesional 6. Estereotipos 7. Presencia e integración de las culturas de pueblos extranjeros
Condiciones de vida y organización (Cond.)	<ol style="list-style-type: none"> 8. identificación personal (nombre y apellidos, documentos de identificación) 9. familia (concepto y estructura) 10. fiestas, ceremonias y celebraciones 11. tradición y cambio social (MCER) 12. horarios 13. comida y bebida 14. actividades de ocio (hábitos y aficiones, espectáculos, etc.) 15. cultura (museos, bibliotecas, etc.) 16. vivienda 17. trabajo y economía 18. servicios sociales y programas de ayuda 19. ecología y medio
Organización sociopolítica (Org.)	<ol style="list-style-type: none"> 21. instituciones sociopolíticas 22. gobierno y política 23. medicina y sanidad 24. educación 25. religión 26. medios de comunicación 27. minorías
Interacción social y cultural (Inter.)	<ol style="list-style-type: none"> 28. relaciones sentimentales, familiares y de amistad 29. relaciones entre clases sociales, generaciones y sexos 30. relaciones entre grupos políticos y religiosos (MCER) 31. relaciones de raza y comunidad (MCER) 32. relaciones entre vecinos 33. relaciones con compañeros de trabajo, con clientes, con la autoridad, con desconocidos y extranjeros e inmigrantes 34. interacción no verbal 35. relaciones familiares (MCER) 36. reconocimiento de la diversidad cultural 37. empatía 38. mediación cultural 39. puntualidad, regalos, vestidos y despedida (MCER) 40. convenciones y tabúes relativos al comportamiento y a las conversaciones (MCER) 41. comportamiento del público en representaciones y ceremonias públicas 42. comportamiento ritual en cuanto al nacimiento, matrimonio y muerte
Historia y actualidad de los países hispanos (Hist.)	<ol style="list-style-type: none"> 43. acontecimientos históricos, sociales y culturales 44. personajes históricos y legendarios 45. personajes de la vida social y cultural
Geografía de los países hispanos (Geo.)	<ol style="list-style-type: none"> 46. clima 47. fauna y flora 48. población

Koolen, B.B.J. (Birgit)
S4342135

	49. organización territorial y administrativa 50. economía e industria 51. medios de transporte
Herencia cultural (Her.)	productos y creaciones culturales: 52. literatura 53. filosofía 54. música 55. cine y artes escénicas 56. artes plásticas (pintura, fotografía, etc.) 57. humor (MCER) 58. arquitectura

Anexo 3: Análisis esquemático por manual

Gente Joven 4

Unidad 1

¿Qué?	¿Dónde?	Categoría	Contenido cultural	Savoir	¿B1?
Nuestro proyecto: escribir una breve obra de teatro y actuarla	U1 p10	Inter Her	28 55	Savoir-faire: 12	Sí: 8
Qué sabes de teatro? Completar definiciones sobre teatro	U1 p12	Her	55	Savoirs: 1	Sí: 3
Leer un texto sobre familia y responder a preguntas	U1 p13	Inter	28	Savoir-faire: 13	Sí: 7
Describir ropa	U1 p14	Inter	39	Savoirs: 2	más A2
Leer fragmento de <i>Las bicicletas son para el verano</i> y responder "verdadero/falso"	U1 p15	Her	55	Savoir-faire: 12	Sí: 1
Comentar transcripciones de conversaciones entre familias/conflictos	U1 p16	Inter	55	Savoir-faire: 13	Sí: 2
Mostrar enfado	U1 p16	Inter	40	Savoirs: 2	
En parejas, inventar un conflicto similar a los diálogos entre hermanos, redactarlo, memorizarlo y representarlo delante de la clase teniendo en cuenta la entonación.	U1 p17	Inter	-40 -28	Savoir-faire: 13	Sí: 9 y 10
Bodas de sangre (Federico García Lorca) – información y fragmento	U1 p20	Her	55	Savoirs: 1	No se puede decir
Federico García Lorca (información)	U1 p20	Hist	44	Savoirs: 1	No se puede decir
El teatro de en siglo de oro (texto sin tarea)	U1 p20	-Her -Hist	55 43	Savoirs: 5	No se puede decir
El Festival Internacional de Teatro Clásico (texto sin tarea)	U1 p21	-Her -Cond	55 11 y 15	Savoirs: 7	No se puede decir
Cómo convertir una historia en una obra de teatro	U1 p22	Her	55	Savoir-faire: 12	Sí: 8

Unidad 3: Se buscan candidatos.

¿Qué?	¿Dónde?	Categoría	Contenido cultural	Savoir	¿B1?
Leer una artículo sobre el mundo laboral y pensar si el	U3 p41	Cond	18	Savoirs: 2	Sí: 3

Commented [KB(1): Experimentar por medio de un juego de rolo

Commented [KB(2): (sabe narrar una historia o relato)

Commented [KB(3): Conocimiento del mundo y la sociedad

Commented [KB(4): un repertorio lingüístico

Commented [KB(5): interacción cultural y social

Commented [KB(6): aprender sobre cómo enfrentarse a problemas cotidianos

Commented [KB(7): Contar sobre...

Commented [KB(8): Describe aspectos cotidianos de su entorno; por ejemplo, personas, lugares, una experiencia de trabajo o de estudio. (A2 según MCER, 2002:62)

Commented [KB(9): Experimentar: problemas para resolver

Commented [KB(10): Es capaz de comprender puntos principales de textos (en situaciones que le son conocidas)

Commented [KB(11): Interacción cultural y social

Commented [KB(12): (es capaz de describir opiniones)

Commented [KB(13): Es solo lingüístico, no se habla de diferencias entre mostrarlo en holandés o español

Commented [KB(14): Invita al alumno hablar sobre su enfado, pero no realmente es cultural → podría ser una conclusión: sí se habla de cómo expresar enfado lingüísticamente, pero no si es diferente que en Holanda!

Commented [KB(16): Interacción cultural y social

Commented [KB(17): Es capaz de saber cómo enfrentar de forma flexible problemas cotidianos y es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas

Commented [KB(15): Es una combinación de tratar de entender relaciones sentimentales y familiares, pero también de las conversaciones entre ellos

Commented [KB(18): Conocimiento del mundo y la sociedad

Commented [KB(19): Conocimiento del mundo y la sociedad

Commented [KB(21): Conocimiento de la historia de los países hispanos

Commented [KB(20): Ambos, que trata de teatro (herencia cultural) del siglo de oro (acontecimientos históricos)

Commented [KB(23): Condiciones de vida

Commented [KB(22): Ambos, que trata de teatro, sino también de una celebración de la cultura hispana

Commented [KB(24): Experimentar: juego de rolos

Commented [KB(25): (sabe narrar una historia o relato)

Commented [KB(26): El manual contiene ejercicios que invitan al alumno a contar sobre experiencias → tiene... [1]

alumno está preparado para este mundo.					
En grupos, pensar en un puesto de trabajo y crear un pequeño test	U3 p41	Cond	18	Savoir-faire: 12	Sí: 7
Leer consejos para realizar una buena entrevista	U3 43	Inter	40	Savoir-faire: 11	Sí: 7
Leer dos convocatorias (una fundación española y un programa mexicano)	U3 44	Cond	19	Savoirs: 1	Sí: 3
Entrevistar a un compañero para saber si es un candidato apropiado para la beca para la que ha escrito la carta.	U3 p45	Inter	40	Savoir-faire: 12 Savoir-faire: 11	Sí: 7
Dar consejos para que amigos puedan mejorar la relación entre ellos	U3 p46	Inter	28	Savoir-être: 21	Sí: 2
Distinguir dos tipos de mentalidad cuando una persona se enfrenta a problemas	U3 p47	Inter	40	Savoir-faire: 11	10
El candidato: guion (sin tarea)	U3 p48	Her	52	Savoirs: 5	No se puede decir
La traducción de "Che ra'y" (guaraní)	U3 p48	Iden	7	Savoirs: 6	No se puede decir
Mario Hally Mora (información)	U3 p48	Hist	45	Savoirs: 5	No se puede decir
Diez cosas que nunca debes hacer en una entrevista de trabajo	U3 p49	Inter	40	Savoir-faire: 13	Quizás la acción de realmente hacer una entrevista es más un nivel B1+, pero el conocimiento sí pertenece al nivel B1: 7
Un vídeo de una visión irónica sobre una entrevista de trabajo (sin tarea)	U3 p49	Inter	40	Savoir-faire: 11	No se puede decir

Commented [KB(28): Sabe desenvolverse en casi todas las situaciones que se le presentan cuando viaja (trabajo)

Commented [KB(27): Debates (experimentar con la lengua Española)

Commented [KB(30): Sabe desenvolverse en casi todas las situaciones que se le presentan cuando viaja (trabajo)

Commented [KB(29): El alumno aprende destrezas y habilidades para comunicar con eficacia en temas culturales

Commented [KB(31): Conocimiento del mundo

Commented [KB(32): tiene un repertorio lingüístico que incluye temas tales como su familia o su trabajo

Commented [KB(35): Sabe desenvolverse en casi todas las situaciones que se le presentan cuando viaja (trabajo)

Commented [KB(33): Experimentar la cultura hispana: Juego de rolos

Commented [BK34]: El alumno aprende destrezas y habilidades de comunicar con eficacia en temas culturales

Commented [BK37]: Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

Commented [KB(36): Se discute en el manual la ventaja comunicativa de ciertos rasgos de la personalidad como empatía, curiosidad y apertura (ya que se aprende que, por ejemplo, las personas conflictivas tienen dificultad de trabajar en grupo.)

Commented [KB(39): Es capaz de saber cómo enfatar de forma flexible problemas cotidianos

Commented [KB(38): El alumno aprende destrezas y habilidades de comunicar con eficacia en temas culturales

Commented [KB(40): Guaraní: Paraguay

Commented [KB(41): Interacción social

Commented [KB(42): Sabe desenvolverse en situaciones de trabajo y puede participar espontáneamente en una conversación que trata el trabajo

Unidad 6: Poesía eres tú.

¿Qué?	¿Dónde?	Categoría	Contenido cultural	Savoir	¿B1?
Doce textos cortos, el alumno tiene que decir cuáles hablan del mismo tema, cuáles son poemas y por qué.	U6 p80/81	Her	52	Savoir-faire: 12	Sí: 11
Dar una opinión sobre poesía	U6 p82	Her	52	Savoir-faire: 11	Sí: 11
Poesía de Pablo Neruda y otros poetas	U6 p85	Her Hist	52 44	Savoirs: 5	No se puede decir
Poemas de Ajo (poetisa y cantante española) y su poesía contemporánea (micropoesía)	U6 p90	Her	52	Savoirs: 5	No se puede decir
Escombros (grupo de artistas que lucha contra injusticia)	U6 p91	Her	52/56	Savoirs: 5	No se puede decir
Preguntas sobre la biografía y los poemas de Rafael Alberti	U6 p93	Her	52	Savoir-faire: 11	Sí: 11

Commented [KB(43): Distintos tipos de literatura

Commented [KB(45): El alumno es capaz de expresarse sobre temas más abstractos y culturales, como pueden ser películas, libros, música (poesía)

Commented [KB(44): Experimentar con la lengua: discusiones sobre 'qué es poesía'

Commented [KB(46): El alumno es capaz de expresarse sobre temas más abstractos y culturales, como pueden ser películas, libros, música (poesía)

Commented [KB(47): Ambos: trata la literatura de personas muy conocidas en el mundo hispanohablante

Commented [KB(49): Es literatura pero visual

Commented [KB(50): Actualidad (del arte) de Argentina

Commented [KB(48): Se había podido hacer más con esta información: los artistas contra qué luchan? Qué tipo de injusticia hay en Argentina? Qué es la situación del país?

Commented [KB(51): El alumno es capaz de expresarse sobre temas más abstractos y culturales, como pueden ser películas, libros, música (poesía)

Commented [KB(52): Puede participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos

Commented [KB(53): El manual invita al alumno a contar sobre experiencias

Commented [KB(54): Puede describir experiencias

Commented [BK(55): Puede participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria

Commented [KB(56): Parecen ser problemas reales sobre que hablan, aunque sean inventados por el manual: contienen un mensaje real

Commented [KB(57): Tiene un repertorio lingüístico que incluye temas tales como familia

Commented [KB(58): Los alumnos primero miran los resultados de la encuesta española sobre cuándo empieza una amistad y después tienen que ver cómo piensan que funciona en su propia vida. Después: hay diferencias? Comparar los resultados. Es un buen ejemplo de hacer consciente al alumno que existen diferencias entre la cultura holandesa y la española. Savoir-etre porque: comparar los valores y posturas de ambas culturas. Savoir-apprendre: el manual aumenta la concienciación cultural del alumno al enseñarle comparar la propia cultura con otras culturas.

Commented [KB(59): Mediación en una relación sentimental

Commented [KB(60): Experimentar con la cultura hispana por medio de un juego de rolo

Commented [KB(61): Es capaz de saber cómo enfrentar de forma flexible a problemas cotidianos y realiza ... [2]

Commented [KB(62): Contar sobre experiencias (socioculturales) y B1: puede escribir experiencias

¡Apúntate! libro de texto 5

Unidad 1: Tu mundo y tú

¿Qué?	¿Dónde?	Categoría	Contenido cultural	Savoir	¿B1?
Escuchar diálogos y relacionarlos con fotos, decir de qué tratan (la vida cotidiana)	U1 p11	Inter	28	Savoir-faire: 13	Sí: 7
Decir sobre qué discuten con los padres	U1 p11	Inter	28	Savoirs: 2	Sí: 2, 7
Resumir un texto sobre relaciones de amistad y dar una opinión	U1 p13	Inter	28	Savoirs: 3	Sí: 3
Describir una estadística (encuesta a jóvenes españoles sobre amistad) y ver si hay diferencias entre la propia opinión y la opinión 'española'	U1 p15	Inter	28	Savoir-être: 17 Savoir-apprendre: 10	Sí: 14
Ayudar dos amigas, una holandesa y una española, para que se entiendan	U1 p15	Inter	28/38	Savoir-faire: 12	Sí: 10
Describir viajes o imaginar viajes en España	U1 p 16	Cond	15	Savoirs: 2	Sí: 2

Texto sobre el acoso	U1 p18	Inter	33	Savoirs: 5	Sí: 1
Los aspectos más interesantes de la música según jóvenes españoles (sin tarea)	U1 p20	Inter	41	Savoirs: 3	Sí: 11
Canción: Amigos para siempre – Los Manolos (letra)	U1 p20	Her	54	Savoirs: 5	Sí: 11
Déficit: película (información)	U1 p20	Her	55	Savoirs: 5	Sí: 11
Cómic humorístico sobre la relación entre el padre y los amigos (luego: escribir una historia desde la perspectiva del padre)	U1 p21	Her	56 57	Savoir-faire: 12	Sí: 8
Un poster sobre el abuso de alcohol en jóvenes españoles. Tarea: explicar el problema y hacer un propio poster	U1 p21	Cond	19	Savoirs: 7	Sí: 1 Y 4

Commented [KB(63)]: El alumno es capaz de entender este texto sobre el acoso escolar y mientras leerlo, aprende sobre la actualidad de (en este caso) España, y se da cuenta de que el acoso escolar es un tema actual en España también

Commented [KB(64)]: Personajes reales con posturas reales

Commented [KB(65)]: Es capaz de expresarse sobre temas más abstractos y culturales, como pueden ser música y películas

Commented [KB(66)]: Es capaz de expresarse sobre temas más abstractos y culturales, como pueden ser música y películas

Commented [KB(67)]: El manual ofrece al alumno posibilidades para que pueda experimentar la cultura hispana: por medio de discusiones, debates, problemas para resolver y juegos de roles.

Commented [KB(68)]: 1. Sabe narrar una historia o relato, la trama de un libro o película, y puede describir sus reacciones. (p. 30)

Commented [KB(69)]: Programa de ayuda

Commented [KB(70)]: El alumno aprende sobre condiciones de vida en España y

Commented [KB(71)]: Es capaz de comprender los puntos principales

Commented [KB(72)]: Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.

Commented [KB(73)]: El alumno obtiene conocimiento de la historia y la actualidad de los países hispanos → Es capaz de comprender los puntos principales de textos y discursos...

Commented [KB(74)]: Geografía: 50 en vez de cond...

Commented [KB(75)]: Es capaz de comprender los puntos principales de textos y discursos claros y en lengua española...

Commented [KB(76)]: Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas...

Commented [KB(76)]: Se hace consciente al alumno de una relación entre la cultura neerlandesa y la cultura hispana...

Commented [KB(78)]: Actualidad de España

Commented [KB(79)]: Entender la idea principal de...

Commented [KB(80)]: Fiestas, ceremonias, celebraciones...

Commented [KB(81)]: Condiciones de vida e historia...

Commented [KB(83)]: Intercambia, comprueba y...

Commented [KB(82)]: Además, porque el alumno...

Commented [KB(84)]: Trata tanto de las minorías...

Commented [KB(86)]: Es capaz de expresarse sobre...

Commented [KB(85)]: Interacción cultural y social

Commented [KB(87)]: B2. Lee con un alto grado de...

Unidad 3: ¿Cómo es la España de hoy?

¿Qué?	¿Dónde?	Categoría	Contenido cultural	Savoir	¿B1?
Energía solar en España	U3 p46	Cond	20	Savoirs: 5 y 7	Sí: 1
Economía de España	U3 p46	Geo	50	Savoirs: 6	Sí: 1
Política de España	U3 p47	Org	22	Savoirs: 5 y 7	Sí: 1
“Cultura” de España	U3 p47	Cond	16	Savoirs: 5 y 6	Sí: 1
Comentar un texto sobre la Guerra Civil Española, la dictadura, la Constitución Española y el Rey Felipe VI	U3 p48	Hist	43	Savoirs: 5	Sí: 1 y 2
Hablar sobre si sería mejor si Holanda fuera una república en vez de una monarquía	U3 p50	Org	22	Savoir-etre: 15	Más: 9
Escuchar las noticias de la radio española	U3 p51	Org	26	Savoirs: 5	Sí: 5
Mediación: explicar un texto holandés sobre toreros a un español	U3 p51	Cond	11 y 12	Savoirs: 5 y 7 Savoir-faire: 11	Sí: 19
Un texto sobre la influencia de la inmigración a la cultura española	U3 p53	Iden	3 y 7	Savoir-faire: 13 Savoirs: 5	Sí: 19
Un texto sobre el agua en España y el medioambiente y agricultura	U3 p55/56	Cond	20	Savoirs: 7	Sí: 1
Escuchar un programa de radio	U3 p62	Org	26	Savoirs: 5	Sí: 5
Leer un fragmento de una novela y ordenar dibujos de acuerdo con el texto	U3 p62	Her	52	Savoirs: 5	Quizás es más que B1 → B1.1

Dar una opinión sobre las corridas de toros	U3 p63	Cond	11/12	Savoir-faire: 11 Savoir-etre: 16	Sí: 14
---	--------	------	-------	-------------------------------------	--------

Unidad 5: América latina el contexto global

¿Qué?	¿Dónde?	Categoría	Contenido cultural	Savoir	¿B1?
Cobre en Chile, petróleo en Venezuela, soja en Argentina, el café en Colombia, el hierro en México, azúcar en el Caribe	U5 p83	Geo	50	Savoirs: 6	Sí: 1
El uso del mapa de América Latina para una tarea de describir una idea para un propio producto	U5 p82	Geo	49	Savoirs: 6 Savoir-faire: 12	Sí: 2
Comentar un texto sobre megaciudades en el mundo y LA	U5 p85	Geo	49	Savoirs: 6	Sí: 2
Comparar Buenos Aires con Amsterdam	U5 p86	Geo	46, 48, 49	Savoir-apprendre: 10 Savoir-etre: 23	Sí: 14
Rellenar (gramaticalmente) un texto sobre perros callejeros en México	U5 p86	Org	23	Savoirs: 1	Sí: 1/4
Comentar y explicar un poster sobre aire limpio en ciudades	U5 p87	Cond	20	Savoirs: 7 Savoir-faire: 11	Sí: 16
Interpretar un cuento argentino, analizarlo, dar una opinión sobre el texto.	U5 p89-91	Her	52	Savoirs: 5	Quizás es más que B1 → B1.1
La huella ecológica (en Europa y América Latina)	U5 p92/93	Cond	20	Savoirs: 1/7	También es de nivel bastante alto
Hacer una presentación sobre los migrantes que atraviesan México para ir a los EE.UU.	U5 p98	Org	27	Savoirs: 1/6	Sí: 2
Leer un texto sobre 'la hora del planeta'	U5 p98	Cond	20	Savoirs: 1/7	Sí: 1
Escribir una propuesta de qué quiere hacer para salvar el planeta	U5 p99	Cond	20	Savoir-faire: 12	Más: ver 18

Commented [BK88]: Trata brevemente distintos aspectos de las dos ciudades: función, habitantes, superficie, temperatura media, fundación, precio de un sándwich, número de teatros

Commented [BK89]: El manual suministra buena manera de comparar la cultura holandesa con la colombiana, con puntos claros como número de habitantes o el año de fundación. Enseña, entonces, comparar dos culturas (savoir-apprendre). Al hacerlo, se cumple con el savoir-etre de hacer consciente al alumno que exista una relación o diferencias entre la cultura holandesa y la colombiana.

Commented [BK90]: Conocimiento del mundo y de la sociedad

Commented [BK91]: Con esta tarea, es necesario entender el texto (1), sino también tiene que producir (parcialmente) el texto: 4

Commented [BK93]: Puede dar reacciones

Commented [BK92]: Conocimiento sobre las condiciones de vida y aprender comunicar sobre temas culturales

Commented [BK94]: Literatura → historia

Commented [BK95]: B2. Lee con un alto grado de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos textos y finalidades y utilizando fuentes de referencia apropiadas de forma selectiva. Tiene un amplio vocabulario activo de lectura, pero puede tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes.
B1. Lee textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio.

Commented [BK96]: Trata no solo de conocimiento del mundo (la comparación de las huellas ecológicas de países europeos y países latinoamericanos), sino también de las condiciones de vida en los países hispanos

Commented [BK97]: El nivel B1 indica que el alumno puede comunicar con eficacia en situaciones cotidianas, como en el trabajo, la escuela, cuando está de viaje, en situaciones de estudio y de ocio. El tema de medioambiente y ecología es más complicado.

Commented [BK98]: Puede describir acontecimientos

Commented [BK99]: La tarea es: falso o verdadero. Por eso, solo es necesario comprender los puntos principales. Aunque el texto es bastante complicado, el alumno solo debe entender esos puntos principales.

Commented [BK101]: Es capaz de saber cómo enfrentar de forma flexible problemas cotidianos. Me parece que salvar el mundo es un poco más complejo.

Commented [BK100]: Resolver problema en un juego de rolos

Page 37: [1] Commented	Koolen, B.B.J. (Birgit)	1/4/2017 11:54:00 AM
El manual contiene ejercicios que invitan al alumno a contar sobre experiencias → tiene un repertorio lingüístico que incluye temas tales como su familia o su trabajo		
Page 39: [2] Commented	Koolen, B.B.J. (Birgit)	1/5/2017 12:22:00 PM
Es capaz de saber cómo enfrentar de forma flexible a problemas cotidianos y realiza comentarios sobre los puntos de vista de otras personas. Compara alternativas, discutiendo qué hacer!		
Page 40: [3] Commented	Koolen, B.B.J. (Birgit)	1/5/2017 1:24:00 PM
El alumno obtiene conocimiento de la historia y la actualidad de los países hispanos → Es capaz de comprender los puntos principales de textos y discursos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas		
Page 40: [4] Commented	Koolen, B.B.J. (Birgit)	1/5/2017 1:41:00 PM
Geografía: 50 en vez de cond: 18 que también trata la economía. Creo que el último tiene que ver con el mundo laboral y la de geografía es más en un nivel de industria, como en el artículo en el manual		
Page 40: [5] Commented	Koolen, B.B.J. (Birgit)	1/5/2017 1:32:00 PM
Es capaz de comprender los puntos principales de textos y discursos claros y en lengua estándar y puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones,		
Page 40: [6] Commented	Koolen, B.B.J. (Birgit)	1/5/2017 1:37:00 PM
Se hace consciente al alumno de una relación entre la cultura neerlandesa y la cultura hispana por medio de justificar, comparar, explicar, organizar, analizar, apreciar o sintetizar los valores, normas y posturas de ambas culturas.		
Page 40: [7] Commented	Birgit Koolen	1/22/2017 5:28:00 PM
Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal (no es un tema cotidiano)		
Page 40: [8] Commented	Koolen, B.B.J. (Birgit)	1/5/2017 1:44:00 PM
Entender la idea principal de programas de radio o televisión		
Page 40: [9] Commented	Koolen, B.B.J. (Birgit)	1/5/2017 1:45:00 PM
Fiestas, ceremonias, celebraciones pero también es una tradición		
Page 40: [10] Commented	Koolen, B.B.J. (Birgit)	1/5/2017 1:47:00 PM
Condiciones de vida e historia y actualidad.		
Page 40: [11] Commented	Koolen, B.B.J. (Birgit)	1/5/2017 1:48:00 PM
Además, porque el alumno aprende destrezas para comunicar con eficacia en temas culturales y tener en cuenta las diferencias culturales		
Page 40: [12] Commented	Koolen, B.B.J. (Birgit)	1/5/2017 1:49:00 PM
Intercambia, comprueba y confirma información y es capaz de expresarse sobre temas culturales		

Page 40: [13] Commented **Koolen, B.B.J. (Birgit)** **1/5/2017 1:56:00 PM**

Trata tanto de las minorías étnicas como de la presencia e integración de las culturas de pueblos extranjeros

Page 40: [14] Commented **Koolen, B.B.J. (Birgit)** **1/5/2017 1:59:00 PM**

Es capaz de expresarse sobre temas más abstractos y culturales

Page 40: [15] Commented **Birgit Koolen** **1/9/2017 12:34:00 PM**

B2. Lee con un alto grado de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos textos y finalidades y utilizando fuentes de referencia apropiadas de forma selectiva. Tiene un amplio vocabulario activo de lectura, pero puede tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes.

B1 Lee textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio.